

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DE LA FAMILLE
DOSSIER DE SYNTHÈSE
par Patrick Forget

Groupe support order

TERMES EN CAUSE

<i>alimony interim judgement</i>	<i>interim support judgment</i>
<i>alimony interim judgment</i>	<i>interim support order</i>
<i>alimony interim order</i>	<i>interlocutory alimony</i>
<i>alimony interlocutory judgement</i>	<i>interlocutory alimony judgement</i>
<i>alimony interlocutory judgment</i>	<i>interlocutory alimony judgment</i>
<i>alimony interlocutory order</i>	<i>interlocutory alimony order</i>
<i>alimony judgement</i>	<i>interlocutory judgement for alimony</i>
<i>alimony judgment</i>	<i>interlocutory judgement for maintenance</i>
<i>alimony order</i>	<i>interlocutory judgement for support</i>
<i>alimony provision</i>	<i>interlocutory judgement of alimony</i>
<i>interim alimony</i>	<i>interlocutory judgement of maintenance</i>
<i>interim alimony judgement</i>	<i>interlocutory judgement of support</i>
<i>interim alimony judgment</i>	<i>interlocutory judgment for alimony</i>
<i>interim alimony order</i>	<i>interlocutory judgment for maintenance</i>
<i>interim judgement for alimony</i>	<i>interlocutory judgment for support</i>
<i>interim judgement for maintenance</i>	<i>interlocutory judgment of alimony</i>
<i>interim judgement for support</i>	<i>interlocutory judgment of maintenance</i>
<i>interim judgement of alimony</i>	<i>interlocutory judgment of support</i>
<i>interim judgement of maintenance</i>	<i>interlocutory maintenance</i>
<i>interim judgement of support</i>	<i>interlocutory maintenance judgement</i>
<i>interim judgment for alimony</i>	<i>interlocutory maintenance judgment</i>
<i>interim judgment for maintenance</i>	<i>interlocutory maintenance order</i>
<i>interim judgment for support</i>	<i>interlocutory order for alimony</i>
<i>interim judgment of alimony</i>	<i>interlocutory order for maintenance</i>
<i>interim judgment of maintenance</i>	<i>interlocutory order for support</i>
<i>interim judgment of support</i>	<i>interlocutory order of alimony</i>
<i>interim maintenance</i>	<i>interlocutory order of maintenance</i>
<i>interim maintenance judgement</i>	<i>interlocutory order of support</i>
<i>interim maintenance judgment</i>	<i>interlocutory support</i>
<i>interim maintenance order</i>	<i>interlocutory support judgement</i>
<i>interim order for alimony</i>	<i>interlocutory support judgment</i>
<i>interim order for maintenance</i>	<i>interlocutory support order</i>
<i>interim order for support</i>	<i>judgement for alimony</i>
<i>interim order of alimony</i>	<i>judgement for interim alimony</i>
<i>interim order of maintenance</i>	<i>judgement for interim maintenance</i>
<i>interim order of support</i>	<i>judgement for interim support</i>
<i>interim support</i>	<i>judgement for interlocutory alimony</i>
<i>interim support judgement</i>	<i>judgement for interlocutory maintenance</i>

judgement for interlocutory support
judgement for maintenance
judgement for support
judgement of alimony
judgement of interim alimony
judgement of interim maintenance
judgement of interim support
judgement of interlocutory alimony
judgement of interlocutory maintenance
judgement of interlocutory support
judgement of maintenance
judgement of support
judgment for alimony
judgment for interim alimony
judgment for interim maintenance
judgment for interim support
judgment for interlocutory alimony
judgment for interlocutory maintenance
judgment for interlocutory support
judgment for maintenance
judgment for support
judgment of alimony
judgment of interim alimony
judgment of interim maintenance
judgment of interim support
judgment of interlocutory alimony
judgment of interlocutory maintenance
order of interlocutory maintenance
order of interlocutory support
order of maintenance
order of support
provision for alimony
provision for maintenance
provision for support
provision of alimony
provision of maintenance
provision of support
support interim judgement
support interim judgment
support interim order
support interlocutory judgement
support interlocutory judgment
support interlocutory order
support judgement
support judgment
support order
support provision

judgment of interlocutory support
judgment of maintenance
judgment of support
maintenance interim order
maintenance interim judgement
maintenance interim judgment
maintenance interlocutory judgement
maintenance interlocutory judgment
maintenance interlocutory order
maintenance judgement
maintenance judgment
maintenance order
maintenance provision
order for alimony
order for maintenance
order for support
order of alimony
order for interim alimony
order for interim maintenance
order for interim support
order for interlocutory alimony
order for interlocutory maintenance
order for interlocutory support
order of interim alimony
order of interim maintenance
order of interim support
order of interlocutory alimony

MISE EN SITUATION

Dans le dossier CTTJ FAM 310, les expressions construites sur *order* et *judgment* ont été considérées comme désignant des notions distinctes. Dans ces expressions, les mots *order* et *judgment* ont été rendus par « ordonnance » et « jugement ». Ces décisions s'appliquent aux expressions du présent dossier. Dans ce même dossier, le Comité a choisi de retenir les graphies *judgment* et *judgement*, nous ferons de même dans le présent dossier.

ANALYSE NOTIONNELLE

alimony order order for alimony order of alimony

L'expression *alimony order* vise, en droit canadien, un *order* du tribunal exigeant d'un époux ou d'un ex-époux qu'il verse une prestation d'*alimony* à l'autre.

L'emploi des expressions *alimony order*, *order for alimony* et *order of alimony* est en déclin. Des quelque 350 réponses positives sur lesquelles débouche une recherche à partir de la clé < « alimony order » ou « order for alimony » ou « order of alimony » > dans Quicklaw, deux occurrences seulement apparaissent dans une décision qui remonte à dix ans ou moins (21 septembre 2010). De ces deux occurrences, une seule est tirée d'une décision d'un ressort de common law; l'occurrence en question est un extrait cité d'un jugement de 1995.

Les expressions *alimony order*, *order for alimony* et *order of alimony* peuvent être considérées comme des synonymes. Voici un contexte d'emploi pour chacune de ces expressions :

Mrs. Krushowski apparently did not contest the divorce petition. The decree nisi made no reference to the prior **alimony order** or to any maintenance for Mrs. Krushowski.
Krushowski v. Krushowski, [1971] O.J. No. 1062, par. 5 (Ont. Prov. Ct. Fam. Div.) (Q.L.).

In *Burrows v. Burrows* [(1867) L.R., 1 P. & D. 554] -- a case in which the parties had been living separate for several years and the wife admitted that she lived with her son and acted as his housekeeper and that he allowed her 30 pounds a year -- Lord Penzance, sitting as Judge Ordinary, refused to make an **order for alimony** pendente lite in a suit by a wife for judicial separation on the grounds of adultery and cruelty.
McLennan v. McLennan, [1940] S.C.R. 335, p. 347.

Alimony lasts only as long as the marriage lasts and an **order of alimony** does not survive a decree of nullity.
Holub v. Holub, [1976] M.J. No. 73, par. 92 (Man. C.A.) (Q.L.).

maintenance order order for maintenance order for support order of maintenance order of support support order

Le *support order* peut se décrire comme l'*order* d'un tribunal relatif à un *support*, qu'il s'agisse d'un *child support* ou d'un *spousal support* ou encore à la fois d'un *child support* et d'un *spousal support*. Il arrive, bien que cela soit déconseillé, que le *support order* comprenne les sommes relatives au *spousal* et au *child support* (voir *infra* les exemples concernant le *maintenance order*; sur cette question, voir *Hanna v. Hanna* (1994), 4 R.F.L. (4th) 148 (N.S.C.A.)).

Dans les cas analysés, le tribunal statue sur le *support* à l'occasion de la rupture des conjoints. Selon le cas, le *support order* peut être fondé sur la *Loi sur le divorce* de 1985 (L.R.C. 1985, ch. 3 (2^e suppl.), ci-après « *Loi sur le divorce* ») ou sur les lois provinciales qui prévoient des *support obligations* entre conjoints ou entre parents et enfants. Dans tous les contextes

analysés, le *support order* a pour objet une prestation de somme d'argent, que cette prestation prenne la forme du versement d'une *lump sum* et/ou de *periodic payments*.

L'emploi de l'expression *support order* et de ses synonymes pour désigner l'*order* portant sur la prestation de somme d'argent à verser, à titre de *support*, à l'autre conjoint ou aux enfants à charge contribue à la fréquence de la seconde acception de *support*. Cela étant dit, nous ne croyons pas qu'il faille distinguer deux acceptions de *support order* : d'un côté, le *support* fait en argent; de l'autre le *support* qui, par hypothèse, porterait sur un objet autre que monétaire. Ce second cas de figure est trop rare pour justifier qu'on lui réserve une acception à part. De toute manière, l'expression *support order* est en mesure de couvrir cette hypothèse.

Voici des contextes de l'expression *support order* et de ses synonymes : *order for support* et *order of support*.

The appellant, Bruce A. Karassik (the father), a resident of New York State, responded to a motion to change child support retroactively that was brought by the respondent, Olly Jasen (the mother), in the Ontario Court of Justice ("the court"). After participating in the case, and without raising issues of jurisdiction, the father now submits, pursuant to his amended notice of appeal, that the court lacked jurisdiction to make a **support order**. The father bases his jurisdictional argument on the mother's failure to employ the procedures set out in the *Interjurisdictional Support Orders Act*, 2002, R.S.O. 2002, c. 13 [ISO].

Jasen v. Karassik, [2008] O.J. No. 3031, par. 1 (Ont. Sup. Ct.) (Q.L.).

For the reasons that follow, in my view, the motion judge erred in granting a vesting order of the appellant's private pension plan because such an order would contravene s. 66(4) of the Pension Benefits Act, R.S.O. 1990, c. P.8 ("PBA"). Section 66(4) permits execution against a pension benefit to enforce a **support order** but to a maximum of 50 per cent of the benefit.

Trick v. Trick, 83 O.R. (3d) 55, par. 3 (Ont. C.A.) (Q.L.).

Citing Halsbury's Laws of England, (4th ed., 1975), at paragraph 556, the petitioner says that it is established that in the absence of a specific statutory enactment providing therefore, a final **order for support**, like any other judgment of a court, would not be subject to review, alteration or variation. The petitioner says that is the reason why in enacting the Divorce Act of 1970 Parliament expressly provided that the spouses of a marriage, following the granting of their divorce and the making of a final order for maintenance, could apply to a court of competent jurisdiction to vary a final **order for support**.

France v. France, [1996] O.J. No. 1031, par. 11 (Ont. Ct. J. Gen. Div.) (Q.L.).

The Claimant, a resident of Saskatchewan, seeks an **order of support** against the Respondent pursuant to the Inter-jurisdictional Support Orders Act, R.S.A. 2000, Chapter I-3.5. This matter came before the Court for hearing on the 3rd day of July, 2003 at the City of Medicine Hat, at which time the Respondent presented viva voce testimony and the following documents were marked as exhibits [...]

J.C.W. v. M.W., [2003] A.J. No. 1086, par. 1 (Alta. Prov. Ct. Fam. Div.) (Q.L.).

Le *maintenance order* peut se décrire comme l'*order* d'un tribunal relatif à un *maintenance*, qu'il s'agisse d'un *child maintenance* ou d'un *spousal maintenance* ou encore à la fois d'un *child maintenance* et d'un *spousal maintenance*. Il arrive, bien que cela soit fortement déconseillé, que le *maintenance order* comprenne les sommes relatives au *spousal* et au *child maintenance*.

The appellant does not, of course, object to the payment of maintenance for the child, Robert Armich and objects only to payment of that part of the arrears and monthly maintenance that may be said to be for the maintenance of the respondent. The **maintenance order** does not break down the monthly payment as between the respondent and the child.

Armich v. Armich, [1970] B.C.J. No. 541, par. 7 (B.C. Co. Ct.) (Q.L.).

The parties having separated, the respondent instituted proceedings under the Act against the appellant and on February 24th, 1961, Provincial Magistrate E.L. Elliott made a **maintenance order** finding that the appellant had deserted the respondent and directing him to pay \$50.00 a month "for food and other necessities" for the respondent and the said children.

Kosar v. Stewart, [1968] S.J. No. 17, par. 4 (Sask. C.Q.B.) (Q.L.).

Le rapport entre *support order* et *maintenance order* doit être examiné. À l'analyse des contextes d'emploi, la différence dans la manière d'utiliser *support* et *maintenance* ne semble pas se répercuter dans les expressions formées sur *order*. La manière d'utiliser les expressions *support order* et *maintenance order* est semblable. Dans tous les contextes analysés, même les plus anciens, ces expressions s'entendent d'une prestation monétaire versée à titre *support*¹ ou de *maintenance*¹ et sont interchangeables. De notre point de vue, cela conforte la proposition avancée dans le dossier CTTJ FAM 311 de considérer les mots *support*² et *maintenance*² comme des synonymes.

The issue of whether interest accrued on \$14,325.54 from February 5, 2005, the date the German court fixed the arrears, to May 13, 2005, the date of payment of the arrears, is a matter for the German court, not the B.C. court. According to s. 18(2) of the *ISOA*, it is not until the date of registration that a foreign **maintenance order** has the same effect as a support order made by a court in British Columbia. The date stamp on the 2005 Order indicates that it was not filed in the B.C. Provincial Court until July 4, 2005. As of this date, Mr. Timmermans had paid the \$14,325.54 to Ms. Fricker in Germany and, thus, there was no outstanding balance to be enforced in B.C. There is no evidence that the 2005 Order was registered in B.C. prior to May 13, 2005, the date Mr. Timmermans paid the arrears. As a result, I cannot consider awarding interest on this amount.

British Columbia (Director of Maintenance Enforcement) v. Timmermans, [2010] B.C.J. No. 477, par. 55 (B.C.S.C.) (Q.L.).

It is clear from the order of Judge LeBlanc that no reference was made to child support. The order was a spousal **maintenance order** only. Whatever understanding existed between the parties and their respective counsel as to how the **maintenance order** was to be characterized did not reflect itself in the order of Judge LeBlanc. Ms. Young had testified that the reason for the order being classified as a **maintenance order** rather than a separate child support and spousal order was so that Mr. Fry could claim the total payment on his income tax forms. That may well be the case, but that was not as a result of anything stated by Judge LeBlanc. The order was the result of a consent agreement between the parties through their respective counsel and presented as such to the court. There was no mention in the order relating to child support. This court will not therefore go behind that order and read into it something that did not emanate from the judge who endorsed the order.

Fry v. Young, [2007] N.J. No. 282, par. 5 (Nfld. & Lab. S.C. Tr. Div.) (Q.L.).

On December 31, 1951, Elizabeth Scott, then a resident of London, England, applied before a magistrate in the Lambeth Metropolitan Magistrates Court in the County of London for a **maintenance order** under s. 3 of the Maintenance Orders Facilities for Enforcement Act 1920 (Imp.), on the ground that the defendant, her husband John Lewis Scott, had wilfully neglected to provide reasonable maintenance for her and their two infant children.

Ontario (Attorney General) v. Scott, [1956] S.C.R. 137, p. 148.

Dans la jurisprudence, on constate l'expression *order for support or maintenance* (117 réponses dans Quicklaw (21 septembre 2010)), laquelle laisse entendre que l'*order for support* et l'*order for maintenance* sont des notions différentes. À l'analyse des contextes d'emploi, on remarque que la plupart des occurrences de l'expression *order for support or maintenance* découlent de l'application de l'article 27 du *Family Law Reform Act*, R.S.O. 1980, c. 152. Le *Family Law Act*, R.S.O. 1990, c. F.3, qui l'a remplacé, ne parle que de *support order* (art. 33).

À l'analyse, le fait d'employer *maintenance order* ou de *support order* est fortement tributaire des termes des législations applicables, lesquelles peuvent employer l'une ou l'autre et

lesquelles peuvent également rattacher des règles et des effets de droit différents à l'une et à l'autre. Cela étant dit, nous ne croyons pas que les arguments de texte comme celui qui suit mettent en évidence une différence fondamentale entre le *maintenance order* et le *support order*.

It might also be noted that the enforcement provisions of the Family Law Reform Act, ss. 27 and 28, use the words "an **order for support or maintenance**" while the provisions of s. 27(2) of the Pension Benefits Act only allows access to pension funds "in satisfaction of an **order for support** under the Family Law Reform Act". The difference in wording tends to reinforce my view that this provision does not extend to an order under the Divorce Act. [NDLR : La Loi sur le divorce de 1968 n'utilisait pas le mot *support* mais le mot *maintenance*.]

Seymour v. Seymour, (1982), 36 O.R. (2d) 374 (Ont. Co. Ct.) (Q.L.).

Nous proposons de considérer les expressions *maintenance order* et *support order* synonymes.

Les expressions *order for maintenance* et *order of maintenance* peuvent être considérées comme des synonymes de *maintenance order* et de *support order*.

"maintenance" includes support and alimony; («aliments»)

[...]

10(1) Where an **order for maintenance** has been made pursuant to this Act or any previous Act which provided for maintenance for a child, spouse or mother of a child or a person described in subsection 4(2), and the court is satisfied that there has been a material change in circumstances since the order was made, the court, on application, may:

(a) discharge, vary or suspend any term of the order, prospectively or retroactively;

(b) relieve the respondent from the payment of part or all of the arrears;

(c) order that an irrevocable designation of a beneficiary under a policy of life insurance, pension plan or other benefit plan be revoked; or

(d) make any other order pursuant to section 9 that the court considers appropriate in the circumstances *Family Maintenance Act*, 1997, S.S. 1997, c. F-6.2, art. 2 et par. 10(1).

Radke v. Radke (1971), 20 D.L.R. (3d) 679, [1971] 5 W.W.R. 113, 4 R.F.L. 318 (Alta. C.A., July 23, 1971). In an action for a judicial separation, Riley, J., in April, 1970, made an **order for maintenance** against the husband. A week later the husband filed a petition for divorce. The action was tried in November, 1970, by Cullen, J.; in his reasons he said that the matter of support was not before him, and the decree *nisi* was silent as to maintenance. In December, 1970, an application for an **order for maintenance** was made by the wife to Riley, J., who ordered that the **order for maintenance** made in April, 1970, in the action for judicial separation "be in full force and effect and continue and be confirmed in this action".

Zacks v. Zacks, [1972] B.C.J. No. 746, par. 30 (B.C.C.A.) (Q.L.).

alimony judgement

alimony judgment

judgement for alimony

judgement for maintenance

judgement for support

judgement of alimony

judgement of maintenance

judgement of support

judgment for alimony

judgment for maintenance

judgment for support

judgment of alimony

judgment of maintenance

judgment of support
maintenance judgement
maintenance judgment
support judgement
support judgment

Quoique rares, les expressions *support judgment*, *maintenance judgment* et *alimony judgment* sont également employées pour désigner un *support order*, un *maintenance order* et un *alimony order* (voir la mise en situation qui précède l'analyse notionnelle).

Les expressions *support judgment* et *judgment for support* peuvent être considérées comme des synonymes. L'expression *judgment of support* est inusitée en droit canadien. Par contre elle est employée en droit américain.

Some of the background to this matter has already been provided in the introductory paragraphs. However, more is needed to put Lynch's application in its proper context, especially since he says in a Supplemental Affidavit, that he filed in support of his application, that he did not know about the 1980 **support judgment** until 2000, a full twenty years after the judgment was issued from this court. *Lynch v. Lundigren*, [2002] N.J. No. 185, par. 5 (Nfld. & Lab. S.C. Unif. Fam. Ct.) (Q.L.).

In a variation application, a final agreement reached with respect to ongoing support incorporated into a judgment should not be treated differently in law than a **judgment for support** granted at the time of divorce. The test of material change in circumstances applies to a variation application taking into account the balancing of the various statutory factors, whether the initial support order was a result of an agreement or a pronouncement of the court. *Leopold v. Leopold*, [2000] O.J. No. 4604, par. 82 (Ont. Sup.Ct. of J.) (Q.L.).

In *Ruhe v. Rowland* the court found a contract to support, and despite a subsequent downward modification of the **judgment of support**, held that the court did not have the authority to modify the terms of the support contract. Ellen K. Solender, « Family Law : Parent and Child », (1987) 41 SW. L.J. 45, p. 55. [réf. omises.]

Pour les raisons mentionnées ci-dessus, dans la rubrique portant sur les *orders*, les expressions construites sur *maintenance* et sur *support* sont interchangeables et, à ce titre, peuvent être considérées comme des synonymes.

Mr. Knelsen's evidence on this point was that between February 9, 1978 and November 13, 1978, he paid to Mrs. Knelsen a total of \$1,400.00 by way of cheques made out to Mrs. Knelsen and given to one of the children, Christine Knelsen. On cross-examination he indicated that he did not tell Mrs. Knelsen that the cheques were toward the **maintenance judgment**, but that she should have known because no other monies were owing to her. He indicated that he did not tell his child that these monies were toward the **maintenance judgment** because he would not do that to his own child. *Knelsen v. Knelsen*, [1990] M.J. No. 520 (Man. C.Q.B.) (Q.L.).

In our opinion there was no material change in circumstances, and Judge Thomas was right in dismissing the application for a variation. However, the **judgment for maintenance** should have been broken down between the support for the wife and the support for the children. Paragraph 20 of the judgment of March 10, 1987 should, therefore, be varied so that the plaintiff June Margaret McVean shall receive \$400 per month for her maintenance and \$200 per month for the maintenance of each child so long as the children are resident with and dependent on the wife and under the age of 18 or attending an institution of learning. *McVean v. McVean*, [1988] O.J. No. 1505, par. 1 (S.C. Ont. App. Div.) (Q.L.).

L'expression *judgment of maintenance* est inusitée en droit canadien et en droit américain; elle est écartée en conséquence.

Les expressions *alimony judgment*, *judgment for alimony* et *judgment of alimony* peuvent être considérées comme des synonymes.

In *Hawn v. Hawn*, [1944] 4 D.L.R. 173, [1944] O.R. 438 sub nom. *H. v. H.*, it was decided by this Court that before a wife may have a **judgment for alimony** she must show first that she possesses a sincere desire for a real restitution of her conjugal rights and, secondly, a corresponding willingness to render them to her spouse. Whether or not her continuing willingness to return to her husband is a necessary condition to the continuance of her right to receive the benefits under an **alimony judgment**, I am satisfied that if her alimony was granted because of desertion and she not only shows an abandonment of any bona fide willingness to receive her husband but also demonstrates that she is consenting to their separation, the Court, as a matter of discretion, can and should rule that the alimentary payments theretofore granted ought to cease, since the wife can no longer be regarded as relying upon the desertion which was the source of her right to receive those payments.
Nunn v. Nunn, [1965] 1 O.R. 143-155 (Ont. C.A.) (Q.L.).

I turn to the facts. The appellant is the widow of Rudolph Joseph Brule whom she married in 1939. The spouses separated in February, 1968, and the appellant later obtained a **judgment for alimony**.
Brule v. Brule Estate, [1979] 2 S.C.R. 343, p. 346 (on appeal from the Court of Appeal for Ontario).

The defendant in his evidence testified as to two casual acts of intercourse with the plaintiff following the commencement of the action. It will be noted that condonation was not pleaded, but the learned trial Judge allowed in the evidence and, in fact, acted on it to deny the plaintiff a **judgment of alimony** to which she was otherwise entitled on the findings made.
Macdougall v. Macdougall, [1970] O.J. No. 1592, par. 3 (Ont. C.A.) (Q.L.).

interim alimony

interim maintenance

interim support

interlocutory alimony

interlocutory maintenance

interlocutory support

L'*interim support* est un *support* accordé à la suite d'une demande faite en cours d'instance par l'une ou l'autre des parties, généralement un ex-conjoint.

Le *support* dont il est question est un *support* de type financier au profit de son ex-conjoint et/ou d'un enfant à l'égard duquel il existe, compte tenu des circonstances, une *obligation to support*. On distingue donc l'*interim child support* de l'*interim spousal support*. Lorsque la loi prévoit une *obligation to support* à l'égard d'autre personne qu'un ex-conjoint ou un enfant, d'autres types d'*interim support* sont possibles (voir p. ex. l'*obligation to support* de l'enfant à l'égard de ses père et mère en droit ontarien : *Loi sur le Droit de la famille*, L.R.O. 1990, c. F.3, art. 32).

L'*interim support* n'a pas vocation à la permanence. Dans les contextes de rupture conjugale qui impliquent des enfants, l'*interim support* participe à l'organisation de la famille pendant l'instance. Le jugement final substitue à ces mesures temporaires des mesures permanentes, lesquelles pourront notamment avoir pour effet de réviser ce qui a été accordé à titre d'*interim support*.

In *O'Brien v. O'Brien*, [1999] O.J. No. 4057, Superior Court of Justice, released October 26, 1999, I acknowledged that the traditional approach that **interim support** should be based on established need and ability to pay is not always an approach that is fair and just in the circumstances of all cases.
Craddock v. Craddock, [2000] O.J. No. 3659, par. 5 (Ont. Sup. Ct. J. Fam. Div.).

Moreover, there is no confusion regarding the principles upon which a judge should exercise discretion in awarding **interim support**. There is no issue of general importance or significant jurisprudential value raised by this matter that would warrant review by the Divisional Court. As in the case of *Way v. Deslauriers*, [2005] O.J. No. 3245 (Sup. Ct.) at para. 42, this case "involves the application of principles, not the establishment or clarification of principles."
Borger v. Jan, [2006] O.J. No. 2355, par. 14 (Ont. Sup. Ct. J.)(Q.L.).

Dans les contextes d'emploi analysés, l'expression *interim maintenance* réfère à la même notion qu'*interim support*. Nous proposons de considérer ces deux expressions comme des synonymes.

Thus, on interim applications, Masters and Judges may, as they traditionally have, award **interim maintenance** that is fair and reasonable and meets the needs of the disadvantaged spouse as best as possible based on the then apparent ability to pay of the other spouse. Interim applications are often (as here) based on incomplete or conflicting affidavit evidence and the Master or Judge must do his or her best to provide an interim solution that is just to all parties in the circumstances.
Myers v. Myers, [1996] B.C.J. No. 1692, par. 13 (B.C.S.C.) (Q.L.).

The appellant and respondent were married on 12th June 1975 at which time the husband was employed as a salesman while the wife an executive secretary. After a miscarriage had occurred the wife was delivered of the child Keetrie on 8th July 1979 at which time she gave up her job to look after her baby.

Relations between husband and wife deteriorated and she brought an application under Section 18 of the Family Law Re form Act 1978 for:

1. Custody of Keetrie
2. **Interim maintenance** of herself
3. Permanent maintenance of herself
4. **Interim maintenance** of Keetrie
5. Permanent maintenance of Keetrie

Moosa v. Moosa, [1980] O.J. No. 2386, par. 2-3 (Ont. Cty. Ct.) (Q.L.).

L'*interim alimony*, comme l'*alimony*, est une prestation d'*alimony* destinée à l'époux ou à l'ex-époux; elle s'en distingue par le fait qu'elle ne vaut, lorsqu'elle est accordée, que pendant l'instance.

The plaintiff's motion is for **interim alimony** for herself and interim maintenance for three children, pending her appeal from the judgment at trial of Osler, J., dated October 31, 1974, by which her action for alimony was dismissed. At the outset of the motion I raised the question of my jurisdiction as a Judge of the Court of Appeal in Chambers to make the order requested, and because of the question of jurisdiction, I reserved judgment.

The writ was issued on December 4, 1972, claiming alimony, custody of five infant children of the marriage, and maintenance for those children. On June 12, 1973, the Senior Master made an order granting to the plaintiff interim custody of four of the children, and awarding her \$1,250 per month for **interim alimony** and interim maintenance of the four children whose custody was given to her.
Kaye v. Kaye (no 2), (1975), 8 O.R. (2d) 86, par. 1-2 (Ont. C.A. (in chambers)) (Q.L.).

Nous nous sommes demandé si les expressions *interlocutory support*, *interlocutory maintenance* et *interlocutory alimony* sont d'usage en droit de la famille et, le cas échéant, si elles peuvent être considérées comme des synonymes des expressions composées avec le mot *interim*.

À l'analyse des contextes d'emploi, c'est par l'affirmative que nous répondons à cette question.

The Divorce Judgment between the parties, issued on March 28, 1995, ordered Mr. Darel to pay child support of \$2,500 per month for each of two children and \$5,000 per month in spousal support. The

children of the marriage are now 15 and 12. The arrears of **interlocutory support** at that time were \$120,160.00. That judgment gave Mr. Darel reasonable access to the children of the marriage, with access to be exercised in the Province of Alberta.

Darel v. Darel, [1999] A.J. No. 1348, par. 12 (Alta. C.Q.B.) (Q.L.).

Although the wife has acted on the advice of responsible professionals, I am of the view that when the assets in the hands of a claimant spouse are as substantial as they are in this case, there is some obligation not to set ones self up so as to virtually insure the need for support. This is not, after all, an application for support; it is an application for interim support.

Huband, J.A. at p. 126 in *Kives v Kives*, (1984) 43 R.F.L. (2d) 126 (Man. C.A.) said this about **interlocutory support** applications:

"The situation is unusual in that the husband appears to be, by normal standards, a rich man. Included in the material before the learned chambers judge was a monthly budget on behalf of the wife of \$5,688.25 per month (not including income tax). This budget was apparently devised on the assumption that, since the husband is rich, the wife is entitled to live the life-style she pleases. Not so. Recognizing that interim orders may last longer than this court would wish, their purpose is to make provision to meet the needs of a person pending trial, at which time the maintenance can and should be adjusted."

Fields v. Fields, [2000] M.J. No. 206, par. 8-9 (Man. C.Q.B.) (Q.L.).

The defendant appeals from the order of Master Donaldson made on December 31, 2004, wherein the master found the defendant to have a Guideline income of \$65,000.00 and consequently ordered him to pay to the plaintiff the sum of \$1,133.00 per month as **interim child support** and \$2,000.00 per month as interim spousal support.

[...]

In conclusion, I allow the appeal and set aside the order of Master Donaldson. I substitute an order that the defendant's Guideline income for **interlocutory maintenance** purposes be set at \$25,000.00, and that the defendant pay to the plaintiff \$496.00 per month for child maintenance and \$300.00 per month for spousal maintenance.

Gundarah v. Gundarah, [2005] B.C.J. No. 1415, par. 1, 16 (B.C.S.C.) (Q.L.).

"Temporary alimony or support is also referred to as alimony pendente lite, interim alimony, or **interlocutory alimony** and 'is an allowance by the court for the maintenance of a spouse during pendency of a matrimonial action.'" *Dube v. Dube*, 15 Kan. App. 2d 511, 514, 809 P.2d 1245, rev. denied 249 Kan. (June 28, 1991) (1991).

In re Marriage of Olsen, No. 66,454, COURT OF APPEALS OF KANSAS, 1992 Kan. App. LEXIS 101, February 28, 1992, Filed , NOT DESIGNATED FOR PUBLICATION (Q.L.).

alimony interim order

alimony interlocutory order

interim alimony order

interim maintenance order

interim order for alimony

interim order for maintenance

interim order for support

interim order of alimony

interim order of maintenance

interim order of support

interim support order

interlocutory alimony order

interlocutory maintenance order

interlocutory order for alimony

interlocutory order for maintenance

interlocutory order for support

interlocutory order of alimony
interlocutory order of maintenance
interlocutory order of support
interlocutory support order
maintenance interim order
maintenance interlocutory order
order for interim alimony
order for interim maintenance
order for interim support
order for interlocutory alimony
order for interlocutory maintenance
order for interlocutory support
order of interim alimony
order of interim maintenance
order of interim support
order of interlocutory alimony
order of interlocutory maintenance
order of interlocutory support
support interim order
support interlocutory order

L'*interim support order* est l'*order* du tribunal portant sur un *interim support*.

Par exemple, la *Loi sur le divorce* prévoit qu'un *applicant* peut demander un *interim support order* lorsqu'une *application for child support* ou *child custody* a été présentée (par. 15.1(2), 16(2), *Loi sur le divorce*) ou encore lorsqu'une *application for spousal support* a été présentée (art. 15.2(2), *Loi sur le divorce*).

The 1991 **interim support order** (obtained on the written consent of both parties) requires the husband to pay the wife \$1,200.00 per month out of which she is ordered to pay the loan and insurance payments on her motor vehicle. These monthly payments amount to approximately \$600.00.
Kardas v. Kardas, [1992] O.J. No. 2840 (Ont. Ct. J. Gen. Div.) (Q.L.).

This is a motion by the respondent to rescind arrears that have accrued under an interim spousal and child support order dated March 26, 1992, (the **interim support order**) and to vary the order by reducing the child and spousal support or eliminating spousal support.
Rouillard v. Rouillard, [1992] O.J. No. 2326, par. 1 (Ont. Ct. J. Gen. Div.) (Q.L.).

Dans les contextes d'emploi analysés, l'expression *interim maintenance order* réfère à la même notion qu'*interim support order*. Nous proposons de considérer ces deux expressions comme des synonymes.

On November 7, 2000, the Applicant filed a Maintenance Application for both children pursuant to the provisions of Part 4 of the Domestic Relations Act, R.S.A. 1980, c. D-37, as am. ("the Act"). When the matter first came before this Court on December 12, 2000, the presiding Chamber's Judge granted an **Interim Maintenance Order** for C.E.J., however, questioned the jurisdiction of this Court to make a similar order for the child. Without deciding, the application for the child was adjourned to December 19, 2000, to join up with the finalization of the Maintenance Order for C.E.J. Although served, B.A.J. has not appeared.
H.E.F. v. B.A.J., [2000] A.J. No. 1636, par. 5 (Alta. Prov. Ct. Fam. Div.) (Q.L.).

I have taken account of the consequences to both parties of the **interim maintenance order** in determining the nature and the quantum of the order I am making for maintenance. A retrospective order is not reasonable in these circumstances.

In summary, Mr. Maw is to pay to Mrs. Maw the sum of \$17,000 forthwith as lump sum maintenance and the sum of \$2,000 per month on 1st March 1985 and on the first day of each month thereafter until further order of this court. He is also to pay to Mrs. Maw the sum of \$150 per month as maintenance for Michael on 1st March 1985 and on the first day of each month to and including 1st December 1985.
Maw v. Maw, [1985] B.C.J. No. 2668, par. 34-35 (B.C.S.C.) (Q.L.).

Les formes *support interim order* et *maintenance interim order* sont inusitées. Nous ne les retiendrons pas.

On constate en proportion à peu près égale les expressions *interim order for support* et *order for interim support*. En revanche, l'expression *order for interim maintenance* serait à peu près deux fois plus utilisée qu'*interim order for maintenance* (recherche faite le 22 septembre dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw).

Comme nous l'avons écrit ailleurs (CTTJ FAM 310), que l'on qualifie l'*order* plutôt que le *relief*, en l'occurrence le *support*, d'*interim*, cela ne modifie pas la notion en cause. L'*order* accordant un *interim support* est nécessairement, lui-même, provisoire. De la même façon l'*interim order* qui accorde un *support* rend ce dernier provisoire.

En somme, nous proposons de recenser les expressions *interim order for support*, *order for interim support*, *interim order for maintenance*, *order for interim maintenance*, *interim order of support*, *order of interim support*, *interim order of maintenance* et *order of interim maintenance* à titre de synonymes d'*interim support order* et d'*interim maintenance order*.

The petitioner submits that, while subs. 17(7) of the Divorce Act expressly deals with "support orders", it has equal application to interim orders for support - whether such order provides for no support or for a positive quantum of support. The petitioner says that the object of an **interim order for support** is to balance the reasonable means and needs of the spouses pending final disposition of the issues between them. If circumstances arise which disturb that balance then, in the appropriate case, an adjustment should be made.

France v. France, [1996] O.J. No. 1031, par. 18 (Ont. Ct. J. Gen. Div.) (Q.L.).

The petitioner seeks an **order for interim support** pending the trial herein. The relief sought by the petitioner brings into issue the proper approach to determining if there should be an **order for interim support** pending trial and, if so, the quantum of such interim support.

Plaxton v. Plaxton, [2002] O.J. No. 1226, par. 1 (Ont. Sup. Ct. J.) (Q.L.).

An **interim order for maintenance** was made on October 21, 1970. A decree nisi of divorce was granted on November 20, 1970. The decree gave the wife liberty to refer the hearing of maintenance to the District Registrar for his recommendations. No further hearing was held.

Hillhouse v. Hillhouse, [1994] B.C.J. No. 2469, par. 3 (B.C.C.A.) (Q.L.).

She applied for a **order for interim maintenance** under s.9 of the Family Relations Act. The Honourable Judge Cowan granted the application for interim maintenance and awarded the plaintiff maintenance of \$600 per month as interim maintenance.

Gostlin v. Kergin, [1985] B.C.J. No. 1942, par. 2 (B.C.C.A.) (Q.L.).

On September 10th, 1993, the Court granted to the wife an **interim order of support** in the amount of \$850 per month. The husband is applying for a reduction.

Boucher v. Boucher, [1993] N.B.J. No. 544, par. 1 (N.B.C.Q.B. Fam. Div.) (Q.L.).

On a Sunday morning in October, 1978, there was an eruption. The husband assaulted the wife and left the home. The wife suffered significant physical injury. The police were called, charges were laid, and later dropped. The wife went, the next day, to a doctor, and shortly afterwards, to a lawyer. An **order of interim support** under the Family Law Reform Act, R.S.O. 1980, c. 152, was made a few days later. In mid- December, a settlement and a reconciliation were reached. The husband then returned home.

Kamel v. Kamel, [1985] O.J. No. 2287, par. 9 (Ont. H.C.J.) (Q.L.).

The applicant's request for a stay of an **interim order of maintenance** is denied. Although the applicant is able to show she has an arguable issue or issues on appeal the respondent will be prejudiced if the stay is issued. To grant the stay would mean the respondent who is handicapped and unemployed would have to encroach upon his share of the matrimonial property which has been distributed to date and the applicant who has the benefit of the remaining assets which are substantial, would not have to pay. *Christensen v. Christensen*, [1994] S.J. No. 582, par. 1 (Sask. C.A.) (Q.L.).

The principal issue of substantive law that was argued on this appeal was whether it was open to Mr. Justice Callaghan to make an order that expressly said that it was an **order of interim maintenance** at a time when the maintenance had been set ten years earlier. *Burton v. Burton*, [1982] B.C.J. No. 3, p. 10 (B.C.C.A.) (Q.L.).

L'interim alimony order est un order du tribunal accordant, en cours d'instance, une prestation alimentaire à un époux ou un ex-époux.

No doubt, the power to vary an **interim alimony order** is to be sparingly exercised. Neither party should be encouraged to delay the trial of the action, and alimony proceedings should be pursued with diligence. But this does not go to the power to vary if, as here, circumstances warrant it. They may warrant the granting of interim alimony where it was originally refused, just as in the present case they warranted its cessation where it was originally granted. Once the power to vary is recognized, the discretion in its exercise applies in the same way as upon the original application. *Carvall v. Carvall*, [1969] O.J. No. 1351, par. 27 (Ont. C.A.) (Q.L.).

Pour les raisons indiquées ci-dessus, les expressions *interim order for alimony*, *order for interim alimony*, *interim order of alimony* et *order of interim alimony* peuvent être considérées comme des synonymes d'*interim alimony order*.

Mr. Weidenfeld applies for leave to appeal and for a stay of an Order of Sirois J., following a hearing for the enforcement of an **Interim Order for alimony** made by McLellan J. on January 21, 1993. A trial was held before Athey J. in June and August 1994 to resolve the division of marital property and other issues. No judgment has been rendered yet. *Weidenfeld v. Weidenfeld*, [1995] N.B.J. No. 279, par. 1 (N.B.C.A.) (Q.L.).

The Master in making the order in appeal relied on Rule 529. I am of the view that an **order for interim alimony**, being one that by law may be varied, it was unnecessary for him to rely on Rule 529. He, having jurisdiction to make the order and the order being one which by law either party was entitled to apply to have varied, the Master was the proper officer of the Court before whom the application to vary should be made. *Carvall v. Carvall*, [1969] O.J. No. 1351, par. 16 (Ont. C.A.) (Q.L.).

After the separation the husband voluntarily paid his wife the sum of \$300.00 each month and also continued to make the monthly payments of \$200.00 due under the said mortgage. During the course of the divorce proceedings commenced by the wife an **interim order of alimony** was made in the sum of \$300.00, which in effect confirmed the amount already being paid by the husband. The marriage was dissolved on March 17, 1967 and the question of maintenance was referred to the Registrar for his recommendation. The Registrar recommended to the court that maintenance should be paid to the wife in a sum of \$500.00 a month and that in addition the husband should pay to the wife for the maintenance of the three children the sum of \$50.00 a month for each child so long as they were under the age of twenty-one years or not self-supporting. *Andrews v. Andrews*, [1969] B.C.J. No. 40, par. 5 (B.C.S.C.) (Q.L.).

We agree with the approach taken in the Sharp case. The discretion of the court in making an **order of interim alimony** is no longer circumscribed by the standard enunciated in *Bain v. Bain*, supra.

In the present case it appears that the husband has a salaried income of approximately \$20,000.00 per year and that he has capital assets amounting to approximately \$315,000.00. The learned Chief Justice quite properly took these factors into account in making the interim order in question. Since he applied the

correct principle and had regard to the relevant facts, we perceive no proper ground for altering his discretionary order.

Winder v. Winder, [1978] M.J. No. 71, par. 4-5 (Man. C.A.) (Q.L.).

Finalement, nous nous sommes demandé, pour les deux notions en cause dans cette rubrique, s'il existe un usage qui permet de substituer, dans leurs dénominations, *interim* par *interlocutory*. On remarque à cet égard un usage mineur.

En ce qui concerne la notion d'*interim support order*, on trouve, dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw, quatre occurrences de l'expression *interlocutory maintenance order*, deux occurrences d'*interlocutory order for maintenance*, une occurrence d'*interlocutory order for support*, six occurrences d'*interlocutory support order* et une occurrence d'*order for interlocutory support*. Nous proposons de retenir les deux expressions les plus usitées, soit *interlocutory maintenance order* et *interlocutory support order*.

This is an appeal from an **interlocutory maintenance order** for spousal and child maintenance. The parties were married in December, 1992 and separated in March, 1997. Mrs. Penner is a hairdresser and Mr. Penner is a farmer.

Penner v. Penner, [1998] A.J. No. 218, par. 2 (Alta. C.A.) (Q.L.).

In fact the very decisive requirement of the *Cairns* test in this case is the one that says the appeal would have to have a reasonable chance of success if allowed to proceed. In my view, this appeal would not be successful. The standard of review that this Court uses in considering the merits of an appeal of an **interlocutory support order** are guided by the case of *Hickey v. Hickey*, [1999] 2 S.C.R. 518, and it says a support award should not be overturned "unless the reasons disclose an error in principle, a significant misapprehension of the evidence, or that the award is clearly wrong."

Banadyga v. Machuk, [2008] A.J. No. 412, par. 8 (Alta. C.A.) (Q.L.).

On ne constate dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw aucune occurrence des expressions *maintenance interlocutory order*, *interlocutory order of maintenance*, *interlocutory order of support*, *order for interlocutory maintenance*, *order of interlocutory maintenance*, *order of interlocutory support* et *support interlocutory order* (23 septembre 2010).

En ce qui concerne la notion d'*interim alimony order*, aucune des expressions substituant *interim* par *interlocutory* n'est constatée dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw. Par contre, dans la banque de jugements américains, une recherche à partir des expressions *interlocutory alimony order* et *interlocutory order for alimony* donnent respectivement 8 et 10 réponses positives. Pour des raisons de symétrie, nous proposons de ne recenser que l'expression *interlocutory alimony order*.

Accordingly, a trial court judgment is final, despite a pending appeal, insofar as the issue is the triggering of the statute of limitations, the continuing validity of **interlocutory alimony orders**, or the applicability of the rules of res judicata. However, such a judgment is not final for the purpose of determining the law governing mortgage foreclosures when that law is amended during the pendency of an appeal.

Frank M. Capalbo et al. v. Planning and Zoning Board of Appeals of the Town of Greenwich; *Frank M. Capalbo et al. v. Jerry Landsfeld*, 208 Conn. 480; 547 A.2d 528; 1988 Conn. LEXIS 191 (Supreme Court of Connecticut).

alimony interim judgement

alimony interim judgment

alimony interlocutory judgement

alimony interlocutory judgment

interim alimony judgement

interim alimony judgment
interim judgement for alimony
interim judgement for maintenance
interim judgement for support
interim judgement of alimony
interim judgement of maintenance
interim judgement of support
interim judgment for alimony
interim judgment for maintenance
interim judgment for support
interim judgment of alimony
interim judgment of maintenance
interim judgment of support
interim maintenance judgement
interim maintenance judgment
interim support judgement
interim support judgment
interlocutory alimony judgement
interlocutory alimony judgment
interlocutory maintenance judgement
interlocutory maintenance judgment
interlocutory judgement for alimony
interlocutory judgement for maintenance
interlocutory judgement for support
interlocutory judgement of alimony
interlocutory judgement of maintenance
interlocutory judgement of support
interlocutory judgment for alimony
interlocutory judgment for maintenance
interlocutory judgment for support
interlocutory judgment of alimony
interlocutory judgment of maintenance
interlocutory judgment of support
interlocutory support judgement
interlocutory support judgment
judgement for interim alimony
judgement for interim maintenance
judgement for interim support
judgement for interlocutory alimony
judgement for interlocutory maintenance
judgement for interlocutory support
judgement of interim alimony
judgement of interim maintenance
judgement of interim support
judgement of interlocutory alimony
judgement of interlocutory maintenance
judgement of interlocutory support
judgment for interim alimony
judgment for interim maintenance
judgment for interim support

judgment for interlocutory alimony
judgment for interlocutory maintenance
judgment for interlocutory support
judgment of interim alimony
judgment of interim maintenance
judgment of interim support
judgment of interlocutory alimony
judgment of interlocutory maintenance
judgment of interlocutory support
maintenance interim judgement
maintenance interim judgment
maintenance interlocutory judgement
maintenance interlocutory judgment
support interim judgement
support interim judgment
support interlocutory judgement
support interlocutory judgment

Nous avons montré ci-dessus que, quoique rares, des expressions construites sur *judgment* sont également employées pour désigner un *support order* (aussi désigné *maintenance order*) et un *alimony order*.

Il semble, en revanche, qu'il soit inusité d'employer le mot *judgment* pour désigner une décision pourtant sur un *interim support* ou un *interim alimony*. Des expressions listées ci-haut, seules trois occurrences ont été trouvées dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw : une pour *interim support judgment*, une pour *judgment for interim alimony* et une pour *judgment for interim maintenance* (22 septembre 2010).

L'hésitation des juges à employer le mot *judgment* pour désigner une décision interlocutoire se repercute de manière nette sur les syntagmes ici en cause. Nous proposons, dans les circonstances, de n'en retenir aucun.

alimony provision
maintenance provision
provision for alimony
provision for maintenance
provision for support
provision of alimony
provision of maintenance
provision of support
support provision

Les termes *alimony*, *maintenance* et *support* ayant été discutés dans les rubriques antérieures et dans le dossier CTTJ FAM 311, nous concentrerons nos premiers efforts sur le mot *provision*.

En un sens non technique, le mot *provision* signifie :

3. a. The action or an act of providing, preparing, or arranging in advance; the fact or condition of being prepared or made ready beforehand; preparation. *In more recent use also (usu. with modifying word): the making available or supplying of a service, esp. by the state.*

c. The action of supplying or equipping a household, an expedition, etc.; the providing or supplying of a commodity (esp. food); an instance of this.
Oxford English Dictionary, <http://www.oed.com/>, s.v. «provision» [Nos italiques].

On peut trouver dans la jurisprudence des exemples de syntagmes auxquels participent les mots *support* et *maintenance*, qui mettent à profit ce sens de *provision*.

It is true that section 118 of the Income Tax Act makes distinctions among individual taxpayers based on criteria such as matrimonial status and **the provision of support** to dependent persons. Before the period now in issue a credit was available for persons under the age of 18 who were dependent on the taxpayer for support.

Landon v. Canada, [1997] T.C.J. No. 1288, par. 5 (T.C.C.) (Q.L.).

It seems to me, therefore, that if any effective sanction is to be imposed in a divorce suit to assure **provision of maintenance** which has been granted as corollary relief, it should be done when judgment absolute is sought, as the circumstances may then appear.

Nash v. Nash, [1975] 2 S.C.R. 507, p. 511-512 (on appeal from the Court of Appeal for Ontario).

Étant donné le caractère non technique des syntagmes construits sur ce sens de *provision*, nous serions d'avis de ne pas les lexicaliser¹.

En un sens technique, le mot *provision* peut désigner tout énoncé normatif, peu importe la source de ce dernier.

provision. 1. A clause in a statute, contract, or other legal instrument.

Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8^e éd., St. Paul (Minn.), Thomson West, 2004, s.v. «provision».

Partant de cette définition, nous pouvons postuler qu'une *support provision* est une *provision* tirée d'un *agreement for support* ou d'un *support order*, qu'il soit définitif ou provisoire. Le premier contexte d'emploi ci-dessous utilise le terme pour désigner une *provision* tirée d'un *order* et le second se rapporte à une *provision* d'un *domestic contract*.

He has given the children of his first marriage small sums of money from time to time when they asked him to help them out. He has not paid any money to the wife since 1985. In 1984 he made application to vary the **support provision** but discontinued because of lack of funds. He took no further steps to vary until the wife attempted to garnishee in the Spring of this year.

Byers v. Byers, [1989] O.J. No. 2113 (Ont. S.C.) (Q.L.).

On October 11, 1978, the application came before Mr. Justice Saunders and counsel for the respondent wife raised the question of the jurisdiction of the Court to apply s. 18(4). He argued that the power of the Court to interfere with the **provision for support** in a domestic contract pursuant to the grounds set out in s. 18(4) can only be exercised if an application for an order for the support of a dependant is also made to the Court by the dependant or by his or her parent or by one of the agencies described in s. 18(3). On the other hand, counsel for the applicant took the position that the jurisdiction of the Court to set aside a **support provision** in a domestic contract under s. 18(4) is a general and autonomous power which does not come into play only within the context of an application for support under s. 18 of the Family Law Reform Act, 1978. It seems that this is the first time this issue has arisen, and I am unable to find any cases to assist me in determining this question of statutory construction.

Porter and Porter, [1979] O.J. No. 4091, par. 6 (Ont. S.C.) (Q.L.).

¹ Le verbe « lexicaliser » et le nom « lexicalisation » sont entendus, respectivement, dans l'ensemble du dossier au sens d'« insérer (un mot, une acception d'un mot) dans un lexique, un dictionnaire » et au sens d'« insertion (d'un mot, d'une acception d'un mot) dans un lexique, un dictionnaire ». Ces sens ne correspondent pas aux sens attestés par les dictionnaires (voir p. ex. *Nouveau Petit Robert*, s.v. «lexicaliser» et «lexicalisation»).

À l'analyse des contextes d'emploi, la différence dans la manière d'utiliser *support et maintenance* ne semble pas se répercuter dans les expressions en cause. Nous proposons de considérer ces deux expressions comme des synonymes.

Dans le premier contexte d'emploi ci-dessous, la *provision* se rapporte au *maintenance* d'une épouse, le second au *maintenance* d'enfants et le troisième au *maintenance* d'une épouse et de deux enfants :

In *Katz v. Katz*, supra, the parties were divorced in 1972, after 34 years of marriage. The decree was based on an agreement providing for the payment of a lump sum of \$100,000 and monthly maintenance of \$1,000 to the wife. Approximately 10 years after the divorce, the wife applied for an inflationary adjustment and also a provision that the **maintenance provision** continue during her lifetime. *Webb v. Webb*, [1984] O.J. No. 3224, par. 59 (Ont. C.A.) (Q.L.).

The **maintenance provision** in the Separation Agreement is, in my view, a matter of contract between the two parties. It is not subject to a variation application under s.17 of the Divorce Act, 1985. The agreement was not filed with the court pursuant to the provisions of s.74 of the Family Relations Act and is not enforceable under that section as though it were an order of the court made under that act. Therefore, it would not be subject to variation under s.62 of the Family Relations Act, even if that section was relied upon.

DeCenzo v. DeCenzo, [1994] B.C.J. No. 24, par. 12 (B.C.S.C.) (Q.L.).

The **maintenance provision** of the latter order was duly registered in this court for enforcement. As will later be seen, the form of the order gives rise to a large part of the issues arising in this case. The provision reads:

"For these Reasons the Court doth reduce the alimentary allowance that the Respondent was condemned to pay to the amount of \$105 per week payable in advance at the residence of the Petitioner for the maintenance and support of the Petitioner and minor children".

F. v. B., [1977] B.C.J. No. 970, par. 2 (B.C.S.C.) (Q.L.).

Les expressions *provision for support, provision of support, provision of maintenance et provision for maintenance* peuvent être considérées comme des synonymes de *support provision* et de *maintenance provision*.

In my opinion, the policy of the Act [Family Law Reform Act, 1978] as reflected in s. 2(9) is to give priority to a validly-made domestic contract with respect to the ownership or division of property and to have it prevail over the provisions made in Part I of the Act for the division of family and non-family assets. I regard it as significant that the Court, by s. 18, is allowed to set aside a **provision for support** in a domestic contract.

Deroon v. Deroon, [1980] O.J. No. 3716, par. 20 (Ont. C.A.) (Q.L.).

It should be noted that Section 18(4) [Family Law Reform Act, R.S.O. 1980, c. 152] authorizes the Court to set aside domestic contracts where the **provision of support** is unconscionable and where the **provision of support** is to a spouse who qualifies for support out of public money. Further, Section 15 of the Family Law Reform Act imposes a duty to support the other spouse in accordance with need.

Piotrowski v. Piotrowski, [1985] O.J. No. 895, par. 14 (Ont. Unif. Fam. Ct.) (Q.L.).

The starting point in arriving at this conclusion is found in s. 11(4) of The Family Maintenance Act, 1997 and s. 7.1(4) of The Enforcement of Maintenance Orders Act, 1997. Those sections provide that the enforcement of a **provision for maintenance** contained in an agreement filed either in the court or in the office of the director of Maintenance Enforcement applies only to those arrears which accrued after December 1, 1990, and before or after the agreement was filed. In this case, the affidavit of arrears supplied by the respondent included arrears accruing from January 1, 1988 to and including November 30, 1990, and which accordingly were not enforceable pursuant to either of the foregoing two sections. These arrears total \$21,000.

Frigon v. Lepoudre, [2003] S.J. No. 575, par. 16 (Sask. C.Q.B. Fam. Div.) (Q.L.).

I conclude, therefore, that Judge Stortini had jurisdiction to add to the decree the **provision of maintenance** for the wife.

Farquar v. Farquar, [1983] O.J. No. 3185, par. 16 (Ont. C.A.) (Q.L.).

Enfin, le Comité propose d'ajouter le NOTE suivant pour préciser le contenu de la notion analysée : The term "provision" refers to a clause or a stipulation.

Les expressions *alimony provision*, *provision for alimony* et *provision of alimony* désignent un énoncé normatif relatif à un *alimony*.

The proceedings which are the subject of this appeal originated in a motion by the defendant husband brought before Stewart, J., on February 7, 1966, to vary the **provision for alimony** made pursuant to a judgment of July 6, 1961, in a successful alimony action by the plaintiff wife against her spouse. That judgment followed upon minutes of settlement between the parties under which the husband agreed to pay the wife \$25,000 representing one-half of the agreed value of their matrimonial home, and weekly alimony which was fixed at \$200, following a report of J.R. Kimber, Q.C., Master, dated June 30, 1961. *Johnstone v. Johnstone*, [1967] 1 O.R. 211, par. 1 (Ont. C.A.) (Q.L.).

The court went further and specifically overturned the rationale in *Reiling*, holding that the proposition that the **alimony provision** in an antenuptial contrat encouraged divorce was "of extremely doubtful validity" and that any marriage that was preserved only because of the threat of alimony was also not worth protecting.

Joanne Sasaki, « Unander v. Unander : Recognition of the Alimony Provisions in Antenuptial Contracts », (1973-74) 10 Willamette L.J. 117, p. 122.

The court disagreed with the trial court's determination that the oral agreement constituted a "written agreement containing an adequate provision for support" pursuant to O.C.G.A. section 19-6-8, finding no language in the settlement terms that would amount to the **provision of alimony**.

Barry B. McGough, « Domestic Relations », (1993-94) 45 Mercer L. Rev. 215, p. 224.

Le Comité propose d'ajouter le même NOTE qu'à *support provision* pour préciser le contenu de la notion analysée : The term "provision" refers to a clause or a stipulation.

LES ÉQUIVALENTS

alimony order

order for alimony

order of alimony

Compte tenu des équivalents proposés à *alimony* (voir dossier CTTJ FAM 311) et à *order* (voir dossier CTTJ FAM 310), cinq équivalents sont envisageables, à notre avis, pour rendre en français la notion en cause : soit « ordonnance d'aliments matrimoniaux », « ordonnance de prestation alimentaire matrimoniale », « ordonnance alimentaire matrimoniale », « ordonnance sur les aliments matrimoniaux » et « ordonnance sur la prestation alimentaire matrimoniale ».

Aucune de ces expressions n'est constatée dans la banque de jugement de Quicklaw. Il faut comprendre que la construction « aliments matrimoniaux » et son dérivé « alimentaire matrimonial » sont des néologismes qui s'imposent, de l'avis du Comité, pour des motifs de désambiguïsation (voir CTTJ FAM 311).

Si on accepte de mettre de côté, un moment, l'adjectif « matrimonial » des candidats ci-dessus, nous constatons que la forme de loin la plus courante dans la jurisprudence canadienne est « ordonnance alimentaire ». Une recherche à partir de cette expression dans la

banque de jugements de Quicklaw donne 2522 réponses positives contre seulement 13 pour l'expression « ordonnance d'aliments » et une seule pour l'expression « ordonnance de prestation alimentaire » (18 octobre 2010). Les formes « ordonnance sur les aliments » et « ordonnance sur la prestation alimentaire matrimoniale » ne sont pas constatées dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw (23 novembre 2010).

Selon le *Trésor de la langue française*, les dénominations des espèces d'ordonnance prennent, le plus souvent, la forme « ordonnance de » :

d) PROCÉDURE. Décision prise par un juge unique. *Ordonnance d'acquiescement; ordonnance de justice; ordonnance de référé, de renvoi; ordonnance sur requête; ordonnance de non-conciliation, de non-lieu. Lorsque le juge d'instruction croira devoir prescrire, à l'égard d'un inculpé, une interdiction de communiquer, il ne pourra le faire que par une ordonnance qui sera transcrite sur le registre de la prison (Code instr. crim., 1808, p.791).*

◆ *Ordonnance pénale.* Ordonnance rendue par un juge de police et portant condamnation, s'il y a lieu, d'un contrevenant qui n'a pas été admis au préalable à se défendre, mais qui garde la faculté, après que l'ordonnance lui a été notifiée, d'y former opposition afin d'être jugé contradictoirement` (CAP. 1936).

◆ *Ordonnance de prise de corps.* Disposition obligatoirement insérée dans l'arrêt de mise en accusation et en vertu de laquelle l'accusé doit être, s'il ne l'est déjà, mis en état d'arrestation` (CAP. 1936).

◆ *Ordonnance de soit-communicé.* Ordonnance du président du tribunal prescrivant la communication au Ministère public de certaines requêtes, notamment celles adressées à la Chambre du Conseil, pour qu'il prenne ses conclusions avant que le tribunal ne statue` (CAP. 1936).

Trésor de la langue française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, s.v. «ordonnance».

Le Comité est d'avis de rendre *alimony order* et ses synonymes par « **ordonnance sur les aliments matrimoniaux** » et de faire la précision suivante dans un NOTA : On pourra dire « ordonnance alimentaire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.

maintenance order
order for maintenance
order for support
order of maintenance
order of support
support order

Il nous été impossible, au plan notionnel, de fonder une distinction entre *support order* et *maintenance order*, lesquels renvoient dans tous les cas analysés au *support*² et au *maintenance*².

Dans le dossier CTTJ FAM 311, *support*² et *maintenance*² ont été rendus par « prestation alimentaire ».

S'agissant des expressions en cause, on peut se demander lequel d'« ordonnance de prestation alimentaire » ou d'« ordonnance alimentaire » serait le meilleur candidat.

L'usage pointe résolument dans la direction d'« **ordonnance alimentaire** », solution que le Comité a choisie.

Une recherche dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw à partir de l'expression « ordonnance alimentaire » donne 2544 réponses positives. Une recherche à partir d'« ordonnance de prestation alimentaire » ne donne qu'une réponse positive. Si on accepte de substituer « pension » à « prestation » (« pension alimentaire » étant une expression plus

courante que « prestation alimentaire »), le nombre de réponses positives grimpe à 282 (recherches faites le 23 novembre 2010).

Ce pourvoi soulève la question de la modification de la pension alimentaire accordée aux enfants à la suite d'un jugement de divorce qui incorporait la convention de séparation des parties en ce qui concerne la pension alimentaire pour le conjoint et les enfants. Plus précisément, se pose la question de l'interprétation du par. 17(4) de la Loi sur le divorce, L.R.C. (1985), ch. 3 (2e suppl.), qui habilite les tribunaux à modifier une **ordonnance alimentaire** antérieure s'"il est survenu un changement dans les ressources, les besoins ou, d'une façon générale, dans la situation" des parties ou des enfants. *Willick c. Willick*, [1994] 3 R.C.S. 670, par. 30 (en appel de la Cour d'appel de la Saskatchewan).

Les alinéas 15(7)a), b) et c), et 17(7)a), b) et c) appuient l'application des principes de compensation; ils ont une portée extrêmement générale et incitent le tribunal, appelé à rendre une **ordonnance alimentaire** ou une ordonnance modificative, à tenir compte des avantages ou inconvénients économiques qui découlent du mariage ou de son échec, de répartir entre les époux les conséquences économiques qui découlent du soin des enfants à charge, en sus de l'obligation alimentaire à l'égard des enfants, et, enfin, de remédier à toute difficulté économique qui résulte du mariage. *Moge c. Moge*, [1992] 3 R.C.S. 813, par. 68 (en appel de la Cour d'appel du Manitoba).

Autre motif à l'appui d'« ordonnance alimentaire » : puisque dans l'ordonnance emporte paiement d'une prestation alimentaire, on est d'autant justifié de sous-entendre la notion de « prestation » dans la dénomination.

alimony judgement
alimony judgment
judgement for alimony
judgement of alimony
judgment for alimony
judgment of alimony

À l'instar de *corollary relief judgment* que nous avons rendu par « jugement sur les mesures accessoires » (CTTJ FAM 310), nous pensions, au départ, rendre *alimony judgment* et ses synonymes par « jugement sur les aliments ».

Dans la banque de jugements de Quicklaw, on constate cinq occurrences de cette expression et une occurrence dans la banque *Legifrance.gouv.fr*.

Dans les circonstances, il faut constater que la situation de cette enfant n'est substantiellement pas différente de ce qu'elle était lors du dernier **jugement sur les aliments** prononcé le 2 décembre 2008. Ce constat s'applique avec encore peu d'acuité à l'égard de la convention signée par les parties, en avril 2009, laquelle a fait l'objet d'un jugement d'homologation le 27 août 2009. *Droit de la famille – 10169*, [2010] J.Q. no 573, par. 25.

Attendu qu'il est encore reproché à cet arrêt d'avoir déclaré exécutoire en France le jugement du 9 avril 1970 allouant des subsides, alors, selon le moyen, que la cour d'appel, en se bornant à énoncer que la contrariété des motifs de la décision étrangère sur la filiation aux règles internes françaises était indifférente et sans rechercher si le jugement du 10 septembre 1970, en ce qu'il avait jugé sur la possibilité de paternité que la comparaison des sangs ne pouvait être reçue comme instrument de preuve, n'était pas contraire à l'ordre public international, ce qui était de nature à rendre, par voie de conséquence, contraire à l'ordre public le **jugement sur les aliments** relativement au fondement même de l'obligation alimentaire, n'a pas donné de base légale à sa décision au regard de l'article 27, 1°, de la convention de Bruxelles du 27 septembre 1968 ;
Cour de Cassation, Chambre civile 1, du 7 juin 1995, 93-18.360.

Puis nous en sommes venu à préférer l'expression « **jugement alimentaire** », plus concise, et, en cela, plus syntagmatique.

Un nouvel article 644 du Code de procédure civile (4), en consacrant une jurisprudence aujourd'hui établie (5), admet d'abord l'action pour constater l'existence d'une descendance et lui confère le caractère d'une action d'état (qui cependant ne peut créer un lien de parenté, art. 1589, al. 2 C. civ.). Une réglementation nouvelle est ensuite apportée au conflit entre ce jugement d'état et un **jugement alimentaire**, conflit désagréable mais malheureusement pas exceptionnel, étant donné la superficialité et la force de la présomption de paternité « alimentaire » établie pour protéger l'enfant naturel par l'article 1717 du Code civil.

Peter Brauns, « Les modifications du droit de la famille en Allemagne, d'après la loi de 1961 », (1962) 14 RIDC586, p. 588.

Mais compte tenu de la décision du Comité de rendre *alimony* par « aliments matrimoniaux » et « prestation alimentaire matrimoniale » et la décision de rendre *support judgment* et ses synonymes (voir *infra*) par « jugement alimentaire », la proposition initiale, soit de rendre *alimony judgment* et ses synonymes par « jugement sur les aliments », à condition d'être modifiée pour tenir compte des nouveaux équivalents d'*alimony*, redevient la solution de choix. C'est à cette solution que s'est rallié le Comité.

Le Comité est donc d'avis de rendre *alimony judgment* et ses synonymes par « jugement sur les aliments matrimoniaux » et d'ajouter le NOTA suivant : On pourra dire « jugement alimentaire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.

judgement for maintenance

judgement for support

judgement of support

judgment for maintenance

judgment for support

judgment of support

maintenance judgement

maintenance judgment

support judgement

support judgment

Le Comité est d'avis de rendre *support judgment* et ses synonymes par « **jugement alimentaire** ».

Considérant l'équivalence établie entre *support*² et « prestation alimentaire », deux candidats sont envisageables pour rendre les expressions en cause, soit « jugement de prestation alimentaire » et « jugement alimentaire ».

La seconde expression s'impose en l'occurrence, par sa concision et sa symétrie avec « ordonnance alimentaire », expression choisie pour rendre *support order* et ses synonymes.

En ce qui concerne l'usage, notons qu'en droit canadien, on constate l'expression « jugement alimentaire » dans une vingtaine de jugements du Québec (Quicklaw; 2 novembre 2010) dont les suivants :

Lorsque le créancier d'un **jugement alimentaire** reçoit de l'aide sociale, notre Cour a reconnu dans l'affaire Droit de la famille 384, [1987] R.J.Q. 1668:

« Que son débiteur et lui ne sont plus les seuls maîtres du jugement. Le ministre de la Main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu est désormais leur partenaire dans ce titre juridique qui constitue le jugement. [...] »

P.M. c. G.G., [1991] J.Q. no 1638 (C.A.Q.) (Q.L.).

L'article 3160 C.c.Q. a été adopté pour une raison simple. La doctrine et le ministre de la Justice concluent tous deux que l'article 3160 C.c.Q. était nécessaire en raison de la nature du **jugement alimentaire** (toujours sujet à révision) donc "susceptible d'un recours ordinaire" au sens de l'article 3155(2) C.c.Q.

C.M. c. C.A.S., [2005] Q.J. No. 112, par. 21 (C.A.Q.) (Q.L.).

Si on ne trouve aucune occurrence de l'expression « jugement de prestation alimentaire » dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw, une recherche à partir de l'expression « jugement de pension alimentaire » donne 59 réponses positives (recherche faite le 23 novembre 2010).

interim alimony

interim maintenance

interim support

interlocutory maintenance

interlocutory support

Dans le dossier CTTJ FAM 311, le Comité a choisi de rendre *alimony* par « aliments matrimoniaux » et « prestation alimentaire matrimoniale ». Dans le même dossier, le Comité a opté pour « prestation alimentaire » à titre d'équivalent de *maintenance*² et de *support*².

Dans le dossier CTTJ FAM 310, nous avons rendu les expressions synonymiques *interim relief* et *interlocutory relief* par « mesure provisoire » et « mesure interlocutoire ».

En conséquence, nous proposons de rendre *interim alimony* par « **aliments matrimoniaux provisoires** » et « **aliments matrimoniaux interlocutoires** ».

Nous avons écarté « prestation alimentaire matrimoniale provisoire » et « prestation alimentaire matrimoniale interlocutoire ». Selon nous, la suite de trois adjectifs crée une opacité qui disqualifie l'expression.

Notons qu'une recherche dans la banque de jugements de Quicklaw à partir de l'expression « aliments provisoires » donne 27 réponses positives (9 novembre 2010). La plupart des jugements sont des jugements traduits provenant du Nouveau-Brunswick.

Peter Hartmann et Jaroslava Frantel se sont séparés en 1999, après avoir vécu ensemble depuis 1979 et s'être mariés en 1985. En 1999, Mme Frantel a demandé le divorce. Il y a ensuite eu des procédures judiciaires qui ont duré plusieurs années au cours desquelles Me Julie Amourgis a agi comme avocate de Mme Frantel. Il y avait deux principales questions en litige : il y eut premièrement le partage des biens matrimoniaux et la pension alimentaire pour le conjoint et, deuxièmement, les procédures d'exécution des ordonnances alimentaires. Madame Frantel s'est vu accorder la possession exclusive provisoire du foyer conjugal et des **aliments provisoires**.

Hartmann v. Amourgis, [2009] C.S.C.R. no 65

Nous proposons de rendre *interim support* et ses synonymes par « **prestation alimentaire provisoire** ».

Considérant que la notion d'*interim support* est désignée, aussi, par des expressions qui substituent *interlocutory* à *interim*; considérant la décision ci-dessus rapportée de normaliser deux équivalents aux expressions synonymiques *interim relief* et *interlocutory relief*, nous

proposons de retenir un second équivalent pour désigner la notion en cause, soit « **prestation alimentaire interlocutoire** ».

On retrouve l'expression « prestation alimentaire provisoire » dans trois décisions traduites de la Cour canadienne de l'impôt (Quicklaw; 24 novembre 2010). Une recherche dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw à partir de l'expression « pension alimentaire provisoire » donne 480 réponses positives.

Aucune occurrence de l'expression « prestation alimentaire interlocutoire » n'est constatée dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw. On trouve une occurrence de l'expression « pension alimentaire interlocutoire » dans une décision traduite du Nouveau-Brunswick (24 novembre 2010).

alimony interim order
interim alimony order
interim order for alimony
interim order of alimony
interlocutory alimony order
order for interim alimony
order of interim alimony

Considérant la proposition de rendre *alimony order* et ses synonymes par « ordonnance sur les aliments matrimoniaux »;

Considérant que, dans le dossier CTTJ FAM 310, nous avons rendu les expressions synonymiques *interim relief* et *interlocutory relief* par « mesure provisoire » et « mesure interlocutoire »;

Nous proposons de rendre *alimony interim order* et ses synonymes par deux équivalents, soit « **ordonnance provisoire sur les aliments matrimoniaux** » et « **ordonnance interlocutoire sur les aliments matrimoniaux** ».

interim maintenance order
interim order for maintenance
interim order for support
interim order of maintenance
interim order of support
interim support order
interlocutory maintenance order
interlocutory support order
order for interim maintenance
order for interim support
order of interim maintenance
order of interim support

Considérant la proposition de rendre *support order* et ses synonymes par « ordonnance alimentaire »;

Considérant que, dans le dossier CTTJ FAM 310, nous avons rendu les expressions synonymiques *interim relief* et *interlocutory relief* par « mesure provisoire » et « mesure interlocutoire »;

Nous proposons de rendre les expressions en cause par « **ordonnance alimentaire provisoire** » et « **ordonnance alimentaire interlocutoire** ».

Une recherche à partir de l'expression « ordonnance alimentaire provisoire » donne 122 réponses positives dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw (18 octobre 2010).

Lorsqu'un tribunal de première instance a déjà évalué l'affaire, y compris les besoins de la partie qui réclame une pension, il est moins justifié pour la cour d'appel d'intervenir avant qu'une décision n'ait été rendue sur l'appel. À plus forte raison, lorsque deux cours de justice, l'une de première instance, l'autre d'appel, ont examiné l'affaire, il faudrait un changement de circonstances très important pour que notre Cour accorde une **ordonnance alimentaire provisoire** en attendant l'issue du pourvoi. Aucun changement de ce genre n'a été invoqué en l'espèce et j'estime qu'il n'y en a pas eu. En conséquence, il n'y a pas lieu en l'espèce de rendre une **ordonnance alimentaire provisoire** en attendant l'issue du pourvoi. La requête est donc rejetée avec dépens.

L.G. c. G.B., [1995] 3 R.C.S. 367 au par. 8 (affaire en provenance du Québec).

Une recherche à partir de l'expression « ordonnance alimentaire interlocutoire » ne donne aucune réponse positive dans la banque de jugements canadiens de Quicklaw (10 décembre 2010).

alimony provision
provision for alimony
provision of alimony

Dans les domaines common law/contrats/contenu et common law/biens/transactions immobilières, l'équivalent normalisé du terme *provision* est « disposition » (Juriterm, fiche 41147). Dans le domaine common law/textes juridiques, l'équivalent recommandé du terme *provision* est également « disposition ».

En français juridique, le mot « disposition » peut désigner tout énoncé d'un document de nature juridique, qu'il s'agisse d'un document de nature public comme le sont généralement les lois ou un document de nature privée comme le sont les testaments et comme le sont généralement les contrats.

disposition. 4. Manifestation de volonté exprimée dans une loi¹ ou dans un acte juridique.
Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues –Les Obligations, Cowansville, Yvon Blais, 2003. s.v. «disposition».

Nous proposons de rendre *provision* par « disposition » dans les expressions en cause.

L'équivalent de la notion en cause se construira donc en tenant compte des équivalences suivantes : *provision* sera rendu par « disposition » et *alimony* peut être rendu par « aliments » ou « prestation alimentaire ».

Les termes juridiques composés construits sur « disposition » prennent généralement la forme « disposition de » ou « disposition + adjectif ». C'est ce qui ressort de l'analyse des lexiques proposés par les banques Juriterm, le Grand dictionnaire terminologique et Termium.

Dans Juriterm, par exemple, on constate ces trois termes composés : « disposition de confiscation »; « disposition déterminative »; « disposition entre vifs ».

Voici des exemples de termes composés construits sur « disposition », contenus dans Termium, qui prennent la forme « disposition de » : *term of a trust indenture* / « disposition d'un acte de fiducie » (domaine : p. ex. biens – common law; *licensing agreement* / « disposition d'agrément » (domaine : permis et licences); *relieving provision* / « disposition d'allègement », « disposition d'allègement », « disposition d'assouplissement » (domaine : fiscalité); *taxing provision* / « disposition d'assujettissement » (domaine : fiscalité).

Quoique plus rare, on constate quelques termes empruntant la forme « disposition sur » dans Termium : *union membership clause* / « disposition sur l'adhésion syndicale (domaine : organisation syndicale); *seniority provision* / « disposition sur l'ancienneté » (domaine : droit du travail); *conspiracy provision* / « disposition sur les complots » (domaine : loi et documents juridiques);

En outre, dans la banque judiciaire du site legifrance.gouv.fr, on retrouve la forme « disposition sur » dans les tournures suivantes, lesquelles se rapprochent, selon nous, de syntagmes terminologiques : « disposition sur la rémunération » ([Conseil de prud'hommes de Toulon, 15 décembre 2008, 07/00827 07/00828](#)); « dispositions sur la déclaration de culpabilité » ([Cour d'appel de Toulouse, CT0028](#)); « dispositions sur la dispense de recherche d'un emploi » ([Cour de cassation, civile, Chambre sociale, 17 novembre 2010, 09-42.071](#).)

Les expressions « disposition d'aliments matrimoniaux » et « disposition de prestation alimentaire matrimoniale » sonnent faux. Nous croyons qu'il faille les rejeter en conséquence.

Le Comité est d'avis de rendre la notion en cause par « **disposition sur les aliments matrimoniaux** », plus concise que « disposition sur les prestations alimentaires matrimoniales ». À l'examen des expressions formées sur « disposition », cette forme n'est pas inconnue du français, même du français juridique.

Le NOTA suivant sera ajouté : On pourra dire « disposition alimentaire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.

maintenance provision
support provision
provision for maintenance
provision for support
provision of maintenance
provision of support

Considérant que *maintenance*² et *support*² ont été considérés comme des synonymes et ont été rendus par « prestation alimentaire »;

Considérant que *provision* a été rendu dans la rubrique précédente par « disposition »;

Deux solutions s'offrent au Comité pour rendre *support provision* et ses synonymes, soit « disposition de prestation alimentaire » ou « disposition alimentaire ».

Entre « disposition alimentaire » et « disposition de prestation alimentaire », le Comité a opté pour la première expression, plus concise et, de surcroît, la seule des deux qui est constatée dans l'usage.

"**disposition alimentaire**" Disposition d'une ordonnance ou d'une entente relative aux aliments, y compris celle d'une ordonnance visant leurs arriérés.

Loi d'aide à l'Exécution des ordonnances et des ententes familiales, L.R.C. 1985, ch. 4 (2e suppl.), art. 2.

La nature particulière des ententes des parties milite contre la démarche préconisée par Mme Miglin, qui consiste à n'examiner que l'entente de consultation, à l'exclusion de l'accord de séparation, de manière à éviter la question de l'applicabilité actuelle de la trilogie. La Cour doit considérer l'ensemble du règlement négocié, y compris ses incohérences apparentes, c'est-à-dire la coexistence d'une renonciation à des aliments fondée sur une déclaration d'autonomie future et d'une **disposition alimentaire** de facto fondée sur la reconnaissance d'un besoin futur. C'est sur cette toile de fond que j'aborde la question de la validité du critère préliminaire imposé par la trilogie à l'intervention des tribunaux pour modifier des ententes alimentaires définitives.

Miglin c. Miglin, [2003] 1 R.C.S. 303 par. 165.

Le Comité est d'avis de rendre *support provision* et ses synonymes par « **disposition alimentaire** ».

TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p>alimony interim order; interim alimony order; interim order for alimony; interim order of alimony; interlocutory alimony order; order for interim alimony; order of interim alimony</p> <p>See alimony</p>	<p>ordonnance provisoire sur les aliments matrimoniaux (n.f.); ordonnance interlocutoire sur les aliments matrimoniaux (n.f.)</p> <p>NOTA On pourra dire « ordonnance alimentaire provisoire » ou « ordonnance alimentaire interlocutoire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.</p>
<p>alimony judgement; alimony judgment; judgement for alimony; judgement of alimony; judgment for alimony; judgment of alimony</p> <p>See alimony</p>	<p>jugement sur les aliments matrimoniaux (n.m.)</p> <p>NOTA On pourra dire « jugement alimentaire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.</p>
<p>alimony order; order for alimony; order of alimony</p> <p>See alimony</p>	<p>ordonnance sur les aliments matrimoniaux (n.f.)</p> <p>NOTA On pourra dire « ordonnance alimentaire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.</p>

<p>alimony provision; provision for alimony; provision of alimony</p> <p>NOTE The term “provision” refers to a clause or stipulation.</p> <p>See alimony</p>	<p>disposition sur les aliments matrimoniaux (n.f.)</p> <p>NOTA On pourra dire « disposition alimentaire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.</p>
<p>interim alimony; interlocutory alimony</p> <p>See alimony</p>	<p>aliments matrimoniaux provisoires (n.m.pl.); aliments matrimoniaux interlocutoires (n.m.pl.)</p> <p>NOTA On pourra dire « aliments provisoires », « aliments interlocutoires », « prestation alimentaire provisoire » ou « prestation alimentaire interlocutoire », si le caractère matrimonial se dégage du contexte.</p>
<p>interim maintenance; interim support; interlocutory maintenance; interlocutory support</p> <p>See maintenance³; support³</p>	<p>prestation alimentaire provisoire (n.f.); prestation alimentaire interlocutoire (n.f.)</p>
<p>interim maintenance order; interim order for maintenance; interim order for support; interim order of maintenance; interim order of support; interim support order; interlocutory maintenance order; interlocutory support order; order for interim maintenance; order for interim support; order of interim maintenance; order of interim support</p>	<p>ordonnance alimentaire provisoire (n.f.); ordonnance alimentaire interlocutoire (n.f.)</p>
<p>judgement for maintenance; judgement for support; judgement of support; judgment for maintenance; judgment for support; judgment of support; maintenance judgement; maintenance judgment; support judgement; support judgment</p>	<p>jugement alimentaire (n.m.)</p>
<p>maintenance order; order for maintenance; order for support; order of maintenance; order of support; support order</p>	<p>ordonnance alimentaire (n.f.)</p>

<p>maintenance provision; support provision; provision for maintenance; provision for support; provision of maintenance; provision of support</p> <p>NOTE The term “provision” refers to a clause or stipulation.</p>	<p>disposition alimentaire (n.f.)</p>
--	--